

**Jiří  
Žáček**

# *Převtělování*

FOTOGRAFIE  
**Jiří Macht**

VÝBOR  
Z BÁSNICKÝCH  
PŘEKLADŮ

UKÁZKA Z KNIHY

ŠULC  
ŠVARC



**Guillaume Apollinaire**

*Alkohol*

## Ocúny

Podzimní louka je překrásná Samý květ  
Krávy je spásají  
A polykají jed  
Ocún tam rozkvétá Má zbarvení tvých očí  
Má barvu očí tvých z nichž se mi hlava točí  
Je jako víčka tvá Jak podzim modravý  
Oči tvé které mě pomalu otráví

Školáci v kabátcích se hrnou do polí  
A harmonika hrá a děti hlaholí  
Trhají ocúny jež jsou jak pokolení  
Matek dcer a všech žen a jejichž okvěti  
Má barvu víček tvých Kvítků jež vichr plení

Pastevec brouká si Písnička odletí  
Zatímco krávy se loudají domů zpět  
Z té velké podzimní louky kde kvete jed





**Jacques Prévert**

***Jako zázrakem***

## Píseň šneků jdoucích na pohřeb

Mrtvému lupenu jdou na pohřeb  
dva kamarádi šneci  
a mají černé ulity  
a růžky rouškou zakryty  
krásného podzimního večera  
jdou do temnoty do šera  
Ale když dojdou tam kam jdou  
je dávno jaro božíčku  
a mrtvé lupeny  
už zase vstaly z mrtvých  
a oba šneci jsou  
ech tuze zklamaní  
Ještě že slunce  
slunce na ně volá  
Račte dál prosím  
posad'te se  
račte si vypít pohár piva  
máte-li žízeň  
a vyrazte si třeba na výlet  
Autobus do Paříže  
odjíždí večer v pět  
Spatříte krásy domoviny  
Smutek však odložte  
radím vám  
vždyť černé bělmo oku sotva svědčí  
a hyzdí krásu i tu šnečí

Příběhy s hroby s rakvemi  
jsou příliš smutné  
věřte mi  
Oblečte si zas barvy života –  
A všecka zvířata  
a všechny květiny a stromy  
všichni se dají do zpěvu  
a halekají z plných plic  
nádherné písně  
letošního léta  
A všichni pijí z radosti  
všichni si chtějí připít se šneky  
na dnešní krásný večer  
ať trvá navěky  
A oba šneci  
vracejí se domů  
velice dojatí  
a přešťastní  
a protože se trošku opili  
šněrují cestu křížemkráž  
Ale tam nahoře  
nad nimi luna drží stráž.

## Picassova procházka

Na pěkném kulatém talíři  
ze skutečného porcelánu  
leží jablko  
a před ním  
se malíř skutečnosti  
marně snaží namalovat  
skutečné jablko  
jenomže  
jablko si nedá poroučet  
má vlastní názor  
chce ho říci  
a zná pár triků jako kouzelníci  
a jablko  
se otáčí a krouží  
poťouchle víří po talíři  
zlehýnka bez hnutí  
a jako baron Dvořák převlečený za plynový hořák  
protože ho k dovršení smůly  
chtěli portrétovat proti jeho vůli  
jablko na doby mění své podoby  
a  
malíř skutečnosti  
skutečně už tuší  
že jablko je proti němu celou duší  
a  
jako chudák  
jako nejnuznější žebrák  
vydaný náhle napospas  
dobročinnému spolku dobrotivých občanů  
nechvalně proslulému spolku  
nemilosrdnému ve svém milosrdenství  
nešťastný malíř skutečnosti  
má náhle pocit že je obětí  
strašlivé hordy myšlenek a nápadů

A jablko mu připomíná jabloň z ráje  
s jablky poznání jež vyhání  
Evu a Adama a jeho ohryzek  
jablka Hesperidek  
i konsekvence Paridova soudu  
prvotní hřích  
i prvobytné umění  
Viléma Tella s kuší  
Izáka Newtona s boulí na hlavě  
tisíckrát vyznamenaného na Výstavě Všesvětové Gravitace  
A malíři jde z toho hlava kolem jako by se opil alkoholem  
nechá být jablko  
a usne  
už je v limbu  
Právě v tu chvíli Picasso  
který jde okolo a s jiskrou ve zraku  
jde od zázraku k zázraku  
uvidí talíř jablko a malíře jenž spí  
Malovat jablko ach jaký nápad  
říká si Picasso  
sní jablko  
a jablko mu řekne Díky  
A Picasso se usměje  
rozbije talíř a jde pryč  
A malíř náhle vytržený ze sna  
jako zub z dásně  
sám před svým obrazem si říká Dost  
a mezi střepy nachází  
děsivá jadýrka z nichž klíčí skutečnost.



### Píseň sklenáře

Jak je to krásné  
dívat se uvidět  
skrz písek skrze sklo  
celý svět  
Vždyť sami vidíte  
jak je to krásné  
uvidět drvoštěpa  
který v dáli v lese  
kácí strom  
na prkna pro truhláře  
který z nich  
vyrobí postel  
pro malou květinářku  
která si bude zítra brát  
lampáře který ji má rád  
a který každý večer rozsvěcuje světla  
aby švec dobře viděl  
když opravuje boty čističe bot  
který cítí perka brusiče  
který brousí nůžky holiče  
který stříhá vlasy prodavače ptáků  
který dbá aby bylo všude dost  
ptáků pro radost.



## Balada o lidech a fracích

Jaanus s Maanusem se nikdy nepotkával;  
nebyl v tom však žádný záměr ani plán;  
prostě nechodili tam, kde bývá nával.  
Jenom blázen chodí tam, kam není zván.

Jaanus nevěděl, co Vivi vyváděla,  
netušil, že Maanus prudkou vášní vzplál  
k víle Káje, dívce výstavního těla.  
Ale my to víme. Hle, co bylo dál:

Zimní večer, štědrý na závěje sněhu  
– zrovna když se Jaanus klohnul s večerí –  
vnesl trochu oživení do příběhu:  
někdo zazvonil a bušil do dveří.

Před domem se klátil Maanus, širák v týle,  
pěkně pod parou a celý nakřivo.  
„Je to vážně Maanus? Nešálí mě brýle?  
Doufám, že mě nejde pozvat na pivo!“

Jaanus hleděl dolů oknem. Co když Vivi...  
Maanus mi jde oznámit, že umřela...  
Mírně zkroutěn představou té perspektivy  
otevřel. Leč Maanus spustil zvesela:

„Hele, ty máš frak – a já se zítra žením,“  
ozvalo se z šampaňského oblaku,  
“Vid', že mi ho půjčíš? Však víš, s dovolením –  
nebylo by marné přijít ve fraku...”

„Žádostivým –“ pravil Jaanus – „bývá přáno.“  
Manus manum lavat, pomyslel si pak.  
„Večer někdy bývá moudřejší než ráno.“  
A pak šel a vyndal z almary svůj frak.

Dal ho Maanusovi: „Býval mého otce...  
Můžeš si ho nechat Nos ho ve zdraví!“  
A pak zavřel dveře, posadil se k vodce,  
připil sobě a všem, kdo jsou laskaví.

Ráno doručila pošta oznámení,  
že mu přišel balík rovnou z Paříže.  
Posílá ho bratr. „Zřejmě si mě cení.“  
Hlavně když s tím nejsou žádné potíže.

„Copak se to dneska děje za zázraky!“  
Jaanus užasl, když balík otevřel.  
„Ach ten zlatý bratr! Posílá mi fraky!  
Jeden celý černý, druhý čistá bě!“

Aby příběh získal naučení, zkrátka  
osmyslil se, nelze skončit jinak než:  
To, co dáváš, je jen nepatrná splátka  
za všechno, co od života dostaneš.

JUHAN VIIDING



Ľubomír Feldek

*Poznámky na epos*



## Vyletíš komínem

Děvčátko usmívá se – tajemnými chodbičkami  
hlas z telefonu začal bloudit v něm.

„Kdo volal?“ „On se nepředstavil, mami.“

„A co chtěl?“ „Vyletím prý komínem!“

Za pohádkami se už dávno nikdo neplahočí  
po horách jako buditelé v předminulém století.  
Pohádka sama jako smrt až do bytu ti vkročí,  
tvé číslo vytočí a nečekaně přiletí.

Matka je mrtvá strachy, ale dítě usmívá se,  
když v duchu dělá přesně to, čím hrozil neznámý.  
Vyletí komínem a s veselými bosorkami v celé kráse  
létá si na koštěti pod žlutými hvězdami.

## Pocta Ronsardovi aneb Milování v pokročilém věku

Až budeš stařenka, já – pokud budu živý –  
s pomocí berliček zaujmu polohu,  
z kloubů mých ozve se hned skřípot náruživý,  
stařecký ischias hrdinně přemohu.

Zabrnkám impromptu na motiv Ronsardova  
sonetu o lásce k Heleně, který je  
tak pyšně rouhavý – autor v něm zas a znova  
tvrdí, že lásku tím sonetem přežije.

Já zas vím: dávno už ňas odnese můj nový  
sonet, jež hrdě nazvu Pocta Ronsardovi,  
až děti z okolí poběží ulicí,

„Co to hřmí?“ zakřičí nám oknem do pelechu –  
„Ech, jak to vypadá, dnes na vlnitém plechu  
haraší kostmi ti dva staří kostlivci!“